



AMSA - Associazione Medica per lo Studio dell'Agopuntura

Leggere i classici

Le traduzioni di Luigi De Franco

Prosa di Xi Hong

Autore

Luigi De Franco
Dottore in lingua e filosofia cinese

©2006
Luigi De Franco
Tutti i diritti riservati

Prosa di Xi Hong

MEDICO E AUTORE DELLA DINASTIA MING (1368-1644)

T

utti coloro che desiderano praticare l'agopuntura è necessario esaminare i punti e aver chiare le formule ying e sui del tonificare e del disperdere¹, e le differenze tra petto e dorso (anteriore e posteriore), destra e sinistra², differenza tra inspirazione ed espirazione³, yin e yang, maschio e femmina.

Nelle malattie causate da Qi⁴ pungi tra i due seni⁵ e cerca in taiyuan, se non vi dovesse essere reazione (miglioramento), disperdi lieque. Lieque anche per dolori di testa unilaterale e intero, dopo disperdi taiyuan non c'è nulla che non reagisca. Stagnazione di qi che causa sordità⁶ pungi tinghui e disperdi yingxiang, l'effetto sarà come qualcosa di divino⁷. Chi non conosce tiantu nella cura dell'houfeng (infezione della laringe)⁸. Il sintomo xuchuan (dispnea tipostenico) è necessario cercare in sanli⁹. Dolore intollerabile al dorso, alla spalla sino alla mano, quando pungi hegu, devi anche cercare in taichong¹⁰. Quchi

¹Ying e sui : ying, tecnica di dispersione inserendo l'ago nel verso opposto dello scorrere del meridiano, sui è la tonificazione ma inserendo l'ago nel senso del meridiano.

²Nello ShenYing jing si dice: (se la malattia) è nella parte sinistra del corpo, il pollice della mano destra ruota l'ago in avanti è tonificare, nel disperdere, il pollice ruota l'ago indietro (nei meridiani yang); se è nella parte destra del corpo, il pollice della mano destra ruota l'ago indietro è tonificare, per disperdere ruota l'ago in avanti (nei meridiani yin).

³le tecniche di inspirazione ed espirazione: nel Yijing Xiaoxue si dice:"quando s'inspira gira l'ago a sinistra è tonificare, quando s'espira gira l'ago a destra è disperdere"

⁴Deficienza di qi come difficoltà nel respirare

⁵il punto è shanzhong, punto influente del qi

⁶causa della stagnazione di qi del fegato e vescica biliare, ostruzione del sanjiao e meridiani e collaterali occlusi.

⁷Tinghui disperde la stagnazione del fuoco (caldo dominante risultante dalla stagnazione dell'energia yang) dal fegato e vescica biliare, mentre yingxiang rimuove l'ostruzione di qi dal jiao mediano.

⁸Houfeng indica gonfiore all'interno della gola. Causato da accumulo di caldo nei polmoni e stomaco, i quali hanno ricevuto l'energia perversa del vento-caldo, accumulo di vento-caldo sale e attacca la gola. Tiantu dissolve il caldo e promuove e beneficia la gola, ed ha la funzione di trasformare la flemma e fa discendere il qi.

⁹Xuchuan: insufficienza tra polmoni-reni, la deficienza dei polmoni porta ad non avere sufficienti forze per afferrare il qi, così che i reni non hanno la capacità di sostenerlo, per questo avremo respiro corto che può aggravarsi con il movimento. Sanli, punto he dello zuyangming, è utile per beneficiare lo stomaco e invigorire la milza, con questo punto si cura la radice (ben), beneficiando il qi e promuovere il jing (essenza) (altri considerano jin=fluidi del corpo). Così avremo la tonificazione dei polmoni e dei reni, tecnica conosciuta come la cura del ben.

¹⁰Sono due punti fonte. Punti in coppia sono conosciuti come le quattro barriere, aprono e promuovono l'attività dei meridiani e dei collaterali, riattivano il sangue e fermano il dolore.

per difficoltà dei movimenti della mano e hegu è utile nei suoi maggiori dettagli. Cardialgia, e tremori della mano, sta in shaohai e se si vuole sradicare cerca in yinshi. Se si soffre di sordità dovuta a shanghan¹¹, jinmen e tinghui fanno andare via come il vento. Cerca chize per dolori al gomito causato dai cinque ban¹², e seguito da taiyuan si riceveranno dei risultati¹³.

Pungi sanli della mano e del piede, dipendi da questi per dispepsia causata da ostruzione di qi¹⁴. Jiuwei può guarire tutti i tipi di epilessia e se aggiungi yongquan, il paziente non morirà. Se nello stomaco abbiamo accumuli (cibo indigesto), pungi xuanji e sanli, non molte persone conoscono i loro effetti. Yinlingquan cura sensazione di pienezza al petto, e al cuore, e se pungi chengshan riprenderai a bere e mangiare. Cerca dashu insieme a changqiang per dolori da coliche all'intestino tenue. Weizhong è speciale nella cura per dolori ai lombi, invece zhiyin per gonfiore al piede e ginocchio. Henggu e dadu salvano da dolori lombari con impossibilità di stare in piedi causato da ostruzione di qi. Qihai può specialmente curare dai cinque lin, seguito da sanli con il metodo di manipolazione sui (dirigendo l'ago nella direzione del meridiano)¹⁵. Il punto qimen è utile nel fermare l'energia perversa che passa da meridiano a meridiano in quelli che soffrono da shanghan, situato a due spazi sotto rugen, ed inoltre cura coloro che hanno difficoltà ad avere figli¹⁶. Cicalio nelle orecchie e lombi che sembrano spezzarsi, il punto è sanli situato sotto il ginocchio. Jingming cura gli occhi e se non vi sono risultati, hegu e guangming soddisfano ciò che è rimasto incompleto. Renzhong ha i suoi effetti più alti nell'epilessia e i tredici punti demoni non devono essere dimenticati (lasciati fuori)¹⁷. Negli edemi shuifen e qihai inserisci l'ago nella direzione del meridiano e diminuirà da sé. Nelle lengsou¹⁸ conviene dapprima tonificare hegu e quindi necessario disperdere sanyinjiao¹⁹. Dolore e gonfiore alle gengive e ai denti con gola infiammata, con erjian e yangxi andranno via velocemente²⁰. Ancor più hanno di

¹¹Shanghan: 1) malattie febbrili causati da fattori esogeni; 2) malattie acute causate da perverso-freddo con dolori generalizzati, vomito, febbre ecc.; 3) perverso-freddo invernale.

¹²Cinque ban: indicano le energie perverse del vento, freddo, umido, fuoco, flemma.

¹³I due punti appartengono al meridiano del polmone il cui meridiano passa per il gomito. Disperdendo il punto chize, punto he dei polmoni, si eliminano le energie perverse, mentre con taiyuan, punto fonte dei polmoni, si sorregge il zheng (energia vitale).

¹⁴Indica qui cibo non digerito che si accumula nello stomaco e liquidi che non vengono assorbiti. Il shousanli regola il qi e allevia la distensione dell'addome; zusanli, rafforza la milza e libera l'umido, riattiva la funzione del qi, per questo possono curare accumulo di cibo, dei liquidi e dell'energia.

¹⁵Cinque lin: sono i cinque tipi di stranguria, riferendosi particolarmente a calcoli nel tratto urinario, chiluria, ematuria. Causato da caldo-umido nel basso addome, in questo caso qihai può regolare il qi ed purificare dal caldo e curare quindi il biao (radici), sanli beneficia il qi e riattiva il sangue, rafforzando la milza nell'eliminare l'umido e curare il ben (la fonte).

¹⁶Qimen è l'ultimo punto dei meridiani yin ed è il punto mu del fegato per cui disperde l'energia stagnante del fegato e promuove la milza, purifica dal caldo, inoltre regola l'attività del fegato e nutre il sangue, per questo è utile anche nelle donne sterili.

¹⁷I tredici demoni: esistono i tredici demoni descritti da Sun Simiao: renzhong, shaoshang, yinbai, daling, shenmai, fengfu, jiache, chengjiang, jianshi, shangxing, huiyin (nei maschi), yumen (nelle donne) e zhongfeng situato sotto la lingua. Quelli di Xu Qifu: renzhong, shenting, fengfu, zhongfeng situato sotto la lingua, chengjiang, jiache, shaoshang, daling, jianshi, ruzhong, yangling, yinbai, xingjian.

¹⁸Lengsou: tosse con catarro chiaro e sputo causata da freddo-perverso.

¹⁹Hegu utile nell'eliminare il vento e disperdere il freddo, mentre sanyinjiao rinvigorisce la milza ed elimina l'umido.

²⁰Erjian punto rong (acqua) dell'intestino crasso aiuta ad eliminare e purificare dal caldo e fermare il dolore; yangxi punto jing (fuoco) aiuta ad eliminare il caldo, disperdere il vento e fermare il

meraviglioso sanjian e shenshu ottimi per eliminare e rimuovere dalla spalla e dorso il fenglao²¹. Se punti jianjing è necessario anche sanli, in questo caso l'energia si regolerà da sé. Un ottimo punto è yanglingquan, usa l'ago caldo per dolori e gonfiori al ginocchio. Weizhong per dolori ai lombi e contrazioni acute al piede, afferrata l'energia, il sangue di questo meridiano si regolerà da sé. Sanli, xuanzhong, er ling²² e sanyinjiao per dolori al piede e gonfiore al ginocchio, invece per le dita del piede immobilizzate taichong e queste si muoveranno facilmente (saranno leggere e come il vento). Per crampi e giramenti di testa punti yufu²³, chengshan e kunlun, diminuirà immediatamente. Gongsun è meraviglioso per i dolori di pancia che reagendo insieme a neiguan la malattia sarà guarita. Per malattie come le lengfeng e le lengbi²⁴ difficili da curare, usa ago e moxa su huantiao e yaoshu. Con fengfu e fengchi e le cento malattie causate dal perverso freddo, spariranno in una sola volta. Se passa nello yangming, cerca fengfu, e per il vomito cura in shangwan. Dolore precordiale o dolori di stomaco nelle donne usa il punto xinshu, una massa nell'ipocondrio o addome nell'uomo il punto principale e ' sanli. Urinazione senza ritenzione è ottimo guanyuan, per costipazione brucia dadun. Disperdi sanli per dolori al coccige e alla gambe, fuliu e l'ostruzione di qi lascerà i lombi. Da sempre fengfu è stato il più difficile da pungere e c'è bisogno di esperienza per determinarne la profondità (dell'ago). Se il qi della vescica non fluisce (è ostruita), allora conviene cercare nel punto sanli. Se abbiamo dolore all'addome causato dalle sette ernie, punti zhaohai, yinjiao, ququan e se ancora non vi è reazione, cerca qihai e guanyuan e i risultati sembreranno divini. Se l'energia dell'intestino tenue che porta dolore sino all'area ombelicale, disperdi rapidamente yinjiao e nulla sarà in ritardo (i risultati), punti yongquan e ottenuta l'energia, tienilo per lungo tempo, questo ha del meraviglioso che poche persone fanno. I bambini che soffrono di prolasso rettale molte volte, prima moxa baihui e dopo jiuwei. Per coloro che soffrono di dolore alla spalla e dorso da molto tempo, zhongzhu è utile e adatto. Un dolore alle spalle che giunge ininterrotto sino all'area ombelicale, è necessario cercare in shousanli. Inserisci l'ago e una volta ricevuta l'energia, non tenerlo a lungo. Se vi è un dolore lombare acuto e grave che s'irradia al coccige allora sanli è specializzato nelle estreme circostanze. Inserito l'ago disperdi una volta e tonifica tre volte. Quando il qi va verso l'alto e attacca la gola causando ostruzione, moxa disperdendo una sola volta qihai e questa sarà guarita immediatamente. Nel metodo di tonificazione si ruota l'ago da mao a sud²⁵, quello per disperdere non diminuire la forza da mao a nord²⁶. Quando inserisci l'ago per disperdere l'energia è necessario inalare, mentre quando devi tonificare esali e l'energie si regoleranno da sé. Per le

dolore.

²¹Fenglao: consunzione da energia perversa del vento. Causato da insufficienza dei polmoni e reni, accumulo di caldo nei polmoni che causa tosse e tosse con catarro, sudori notturni da deficienza di yin, timore del vento e tremori di freddo, sputo. Sanjian, punto yuan dell'intestino crasso, aiuta a purificare il caldo dai polmoni; mentre shenshu beneficia i reni e nutre lo yin, nutrendo lo yin, si elimina il caldo.

²²Er ling indica i due punti ling, yinlingquan e yanglingquan

²³Yufu è il punto chengshan

²⁴Lengfeng, lengbi: le lengfeng sono principalmente causate da deficienza di milza e stomaco che ricevono l'energia perversa del freddo-umido che causano arti immobilizzati o articolazioni dolorose; lengbi, conosciuta anche come hanbi, invece è principalmente causato da freddo con arti dolorosi che si aggravano con il freddo e migliorano con il caldo.

²⁵Mao indica l'est, per cui nel metodo di tonificazione, il pollice va in avanti e l'indice indietro.

²⁶Il pollice ruota verso il dietro e l'indice va in avanti.

tecniche di manipolazione a destra e sinistra cerca quello del ziwu²⁷. Praticare l'agopuntura e attivare le energie, bisogna aver pazienza e stare tranquilli per questo sembra che la strada sia lunga e giunga in posti lontani. Praticare l'agopuntura è importante aver chiare le teorie della tonificazione e dispersione, e la conoscenza completa del ben e biao²⁸. Un dolore acuto alla gola moxa baihui, taichong, zhaohai e sanyinjiao. I studenti dovranno avere grande concentrazione e memorizzare i testi, il medico Xi Hong è famosissimo.

²⁷Ziwu indica il sud e il nord, e lo yin e lo yang. Ruotando l'ago a sinistra si tonifica ed è yang, ruotandolo a destra si disperde ed è yin.

²⁸Indicano la radice e i rami due concetti esistenti con opposte relazioni come primario e secondario, insidiosa e acuta ecc? utili per determinare principi terapeutici nella pratica clinica

Bibliografia

- [1] Yang Jizhou, Zhenjiu Dacheng, libro secondo
- [2] Yang Jiasan, Zhenjiu Xue, vol. Secondo, Taiwan
- [3] Ou Ming, Han Ying Zhongyi Cidian, Guangdong 1986